5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.;
6. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими: Учеб. пособие / М-во высш. и сред. спец. образования РСФСР. Перм. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Пермь : [б. и.], 1972. – 395 с.;
7. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук:(10.02.01). – Ростов н/Д: 1979. – 25 с.;
8. Маевский Н.Н. Особенности научно-популярного стиля: дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1978. – 299 с.;
9. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1976. – 200 с.;
10. Новиков А.И. Текст и его смысловые доминанты. – М.: Институт языкознания РАН, 2007. – 224 с.;
11. Пикач А. Этот долгий, долгий путь... О научно-популярной и научно-художественной прозе // Звезда. – 1975. № 10. – С. 199-210;
12. Писарев Д.И. Реалисты. Соч. В 4-х томах. Т. 3. Статьи. – М., 1956;
13. Разгон Л.Э. Снова о формулах и образах // В мире книг. – 1975. №9. – С. 65-67;
14. Разинкина М.Н. Функциональная стилистика. – М.: Высшая школа, 1989. – 168 с.;
15. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка Категория: английский язык: учебник – Из-во: Высшая школа: 1989. – 182 с.;
16. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. – М. : ОНИКС 21 век : Мир и образование, 2001.;
17. Троянская Е.С. Научное произведение в оценке автора рецензии (К вопросу о специфике жанров научной литературы) // Науч наялитература: язык, стиль, жанры. – М.: Наука, 1982. – С. 67-81.;
18. Чаковская М.С. Взаимодействие стилей научной и художественной литературы (на материале германских языков). – М: Высшая школа, 1990. – 157 с.;
19. Чижик-Полейко А.И. Стилистика русского языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета 1962. – 112 с.;
20. Шилова Е.В. Терминологическая дефиниция как метатекст в русскоязычной и англоязычной научно-технической литературе: Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Екатеринбург, 2005. – 226 с.

Скаковский В.Ю., Буданова Н.А.

Процесс самовыражения иностранных студентов на начальном этапе обучения

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России

(Россия, Тверь)

doi: 10.18411/sr-10-02-2020-41

idsp: sciencerrussia-10-02-2020-41

Аннотация

Данная статья рассматривает процесс самовыражения иностранных студентов на начальном этапе обучения как один из способов установления коммуникативного контакта на языке-посреднике. В ходе исследования установлены основные способы самовыражения личности, возможности воздействия данного процесса на психоэмоциональное состояние собеседников.

Ключевые слова: частичное самовыражение, «объёмное» самовыражение, язык-посредник, коммуникативный контакт, психоэмоциональное состояние.

Abstract

This article considers the process of self-expression of foreign students at the initial stage of training as one of the ways to establish communicative contact in the intermediary language. The study established the main ways of expression of the individual, the possibility of impact on the emotional state of the interlocutors.

Keywords: partial self-expression, "volume" self-expression, intermediary language, communicative contact, psychoemotional state.

Способность иностранных студентов к определённым речевым действиям в иноязычной среде является вполне целесообразным побудительным мотивом для установления коммуникативного контакта с «субъектами окружающей обстановки».

«Процесс познания иноязычного информационного пространства непосредственно связан с принципом целесообразности представленных носителями изучаемого языка тематических групп коммуникативно-языковых единиц, последовательности их расположения в семантическом поле, актуальности содержательно-глубинного функционирования» [6, с. 189].

Свободная, уверенная речь на языке-посреднике становится стимулирующим фактором, во-первых, «деятельностной» установки субъекта в процессе общения, что позволяет совершенствовать его творческую активность «в целях приобщения... к практическому учебно-профессиональному ориентированию, сочетающему в себе критическую оценку не только качества полученных знаний, но и возможностью овладения новой информацией, что предполагает исследование нескольких составных элементов: языковую (лингвистическую), речевую (коммуникативную) и общепрофессиональную (практическую) деятельность» [5, с. 273], во-вторых, психологического самовыражения личности с помощью «вербальных и невербальных поведенческих актов», используемых «для передачи информации о себе другим лицам и создания определённого образа себя» [7].

Самовыражение иностранных студентов на начальном этапе обучения, по нашему мнению, может быть ограниченным и «объёмным».

Частичное самовыражение представляет собой попытку студентов вступить в коммуникативный контакт на основе таких стимулирующих факторов человеческого сознания, как востребованность, обязательность и необходимость. Демонстрация собственных возможностей происходит в этом случае на уровне базовых знаково-лексических сигналов: мимики, жестов, отдельных слов и выражений. Данный процесс основан на психологической убеждённости иностранных студентов о возможности понимания их речи и дальнейшего исполнения задуманного вида деятельности. «Язык» говорящих зачастую требует расшифровки и домысливания:

а) – Здравствуйте. Что Вы хотите? – Ключ... ключ (Студент просит у преподавателя ключ, чтобы открыть класс); б) – Какой номер вашей группы? – Сэр, Андрей групп, Андрей...(Студент не может назвать номер группы, но частично знает, как зовут преподавателя); в) – Староста, все студенты пришли на занятие? – Класс, класс, сэр, групп... класс (Староста пытается объяснить, что все студенты пришли на занятие). Представленная устная речь иностранных студентов начального этапа обучения обрамляется психологической установкой доброжелательности. Чувствуется стремление говорящих развивать «языковые возможности», формировать языковой опыт в ходе непосредственного общения на языке-посреднике. Таким образом создаётся позитивный психологический настрой к человеку, возникает желание вступить с ним в коммуникативный контакт, обнадёжить, подсказать, помочь. В отличие от ограниченного, «объёмное» самовыражение предполагает частичное использование в речи устойчивых лексико-грамматических конструкций. «Дифференцированный отбор информативно-понятийных единиц непосредственно связан с принципом целесообразного вхождения определённой знаковой составляющей в сознание индивида, ориентированного на трансформационные процессы обеспечения правильности, необходимости, доступности лексико-грамматического материала, что непосредственно направлено на совершенствование возможностей письма и говорения на языке-посреднике» [2, с. 146]. Речевая «подготовленность» иностранных студентов начального этапа обучения возникает благодаря: а) постепенному мысленному и звуковому дублированию отдельных фраз, произносительных конструкций, необходимых и достаточных для процесса общения в ситуациях, актуальных для коммуникантов; б) различным видам деятельности по формированию устной и письменной речи на занятиях по русскому языку: передаче монологических высказываний, работе «в паре» с товарищем по составлению мини-текстов в форме диалога и их озвучивание; в) использование в устной и письменной речи информации

разговорника. «Информационные возможности разговорника помогают иностранным студентам максимально адаптироваться к окружающей обстановке, войти в языковой контакт с собеседниками, выразить собственное отношение к определённым ситуациям и укрепить свой менталитет в иноязычной среде. Диапазон информационно-тематического пространства разговорника [8] (Здоровье/ Знакомство/ Обращение, приветствие, прощание.../ В магазине/ Транспорт... и др.) расширяет познавательные возможности и интеллектуальный потенциал обучаемых, помогая в кратчайшие сроки погрузиться в иноязычное информационное пространство, сосредоточив речемыслительную деятельность на передаче информации с помощью языка-посредника» [1, с. 82].

Таким образом, важнейшим критерием «демонстрации» самовыражения является личностная психологическая установка субъекта на собственные интеллектуальные и эмоциональные возможности вступать в коммуникативный контакт с участниками определённых действий в соответствии с возникшей ситуацией. Можно заметить и различный «объём» данного процесса. Ограниченное самовыражение присутствует в основном при непосредственном визуальном контакте с коммуникантами. Речевая деятельность в данном случае протекает в едином временном потоке настоящего и не ориентирована на повторение впоследствии. «Объёмное» самовыражение демонстрируется более широко: при непосредственном устном или письменном общении, SMS переписке, мобильной связи, работе в интернете и т.д. и может быть продолжено в будущем. Степень интенсивности «протекания» процесса самовыражения оказывается в непосредственной зависимости от субъективных и объективных факторов. Иностранным студентам на занятии по русскому языку было предложено выбрать ответы на поставленные вопросы:

1. Что побуждает Вас общаться на русском языке?

А) интерес — 30%; Б) Желание — 20%; В) Необходимость — 40%; Г) Не могу ответить — 10%.

2. Какие чувства Вы испытываете при общении на русском языке?

А) Страх — 15%; Б) Неуверенность в себе — 30%; В) Спокойствие — 30%; Г) Гордость — 15%; Г) Ничего не испытываю — 10%.

3. Как часто возможно общение на русском языке?

А) По желанию — 30%; Б) По возможности — 20% ; В) По необходимости — 40% ; Г) Затрудняюсь ответить — 10%.

Категория необходимости, являясь объективным фактором коммуникативного контакта, чередуется с психоэмоциональным направлением в процессе общения иностранных студентов, что является побудительным мотивом для их самовыражения.

Использование языкового ресурса становится возможным и необходимым не только в ходе учебной деятельности, но и в различных условиях ситуативной направленности, где доминирует эффект внезапности, случайности, непредсказуемости. «Движущим началом «погружения» в ситуативно-знаковое пространство является осознание необходимости ознакомления с иноязычной средой, её социальными, бытовыми составляющими, культурными традициями» [3].

Уровень владения говорением и письмом на языке-посреднике в процессе общения не является постоянной величиной. Он может меняться в зависимости от ситуативной направленности коммуникации. Сознание индивида направлено на оценку посылаемой коммуникантами речевой импульсации и определённое реагирование. Это связано, по нашему мнению, с несколькими факторами: а) «гибкостью передачи предполагаемой к изложению информации с учётом морально-этических норм, которые становятся наиболее приемлемыми в определённых ситуациях; б) целесообразностью ввода становящегося значимым интеллектуального потенциала сообразно принципу результативности в конкретных жизненных обстоятельствах; в)

мысленным проецированием возможных последствий в результате принятия кажущихся субъективными интеллектуальных решений» [4, с. 127].

Таким образом, речемыслительная деятельность иностранных студентов начального этапа обучения в процессе самовыражения ориентирована на приспособление к языковым ситуациям. Временные границы адаптации непосредственно зависят от степени важности и целесообразности передачи информации, а также от заинтересованности или безразличия человека к восприятию, пониманию и оценке поступающих данных.

1. Бородина Е.Ю., Скаковский В.Ю. Логико-мыслительные операции в процессе становления языковой личности // Современное научное знание: теория, методология, практика.— Смоленск. —2016. — С. 81— 84.
2. Скаковский В.Ю., Буданова Н.А. Информационная компактность как важная величина в процессе познавательной текстовой деятельности // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2018. — №3.— С. 145—148.
3. Волков В.В., Гладилина И.В. Художественный текст в преподавании русского языка как иностранного: Учебное пособие. Тверь, Тверской государственный университет. — 2014. — 156 с.
4. Кононова Н.Н., Скаковский В.Ю. Формирование культуроведческой компетенции студентов-иностранцев на начальном этапе обучения // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 2-й Международной научно-методической конференции. Воронеж. — 2012, С. 126 —129.
5. Скаковский В.Ю. «Деятельностный» подход в обучении иностранных студентов в системе модернизации медицинского образования // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2015. — №1. — С. 273 — 276.
6. Скаковский В.Ю. Познание ситуативно-информационного иноязычного пространства в процессе формирования языковой личности // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2019. — №3. — С.189 — 192.
7. Шкуратова И.П. Самовыражение личности в общении// Психология личности под ред. П.Н. Ермакова, В.А. Лабунской. М.: ЭКСИМО, 2007.— С. 241 — 265.
8. Русско-английский разговорник: повседневное общение / Мирзоева В.М., Аксёнова Е.Д., Кузнецова А.А. и др. Тверь. — 2010. – 23 с.